

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.6)

Научная статья
УДК 811.111-26
doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-77-82

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ПРОСТРАНСТВА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

© Людмила Владимировна Гриченко
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия
rgrichenko@yandex.ru

Аннотация. Исследуется пространственная семантика и способов репрезентации пространственных отношений в английской фразеологии. Фразеологический фонд английского языка демонстрирует широкий набор языковых единиц, репрезентирующих пространственную семантику. Данные единицы являются конститuentами пространственного, соматического, предметного, биоморфного кодов культуры, отражая универсальные и лингвокультурноспецифичные способы обозначения пространственной ориентации. Установлено, что выявление единиц пространственной семантики во фразеологическом фонде английского языка позволило обнаружить когнитивные представления британцев о пространстве, основанные на социально-бытовом опыте нации, стереотипах и ассоциациях, детерминированных суевериями, мифами и архаичными представлениями, а также современными воззрениями и перцептивным опытом.

Ключевые слова: фразеологизм, пространственная семантика, пространственный код, когниция, универсальность, этноспецифичность.

Для цитирования: Гриченко Л.В. Представление пространства во фразеологическом фонде английского языка // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 101. № 6. С. 77-82. doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-77-82

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.6)

Original article

The representation of space in the phraseological fund of the English language

© Lyudmila V. Grichenko
Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation
rgrichenko@yandex.ru

Abstract. This article is devoted to the study of spatial semantics and the ways of its representation in English phraseology. The phraseological fund of the English language demonstrates a wide range of linguistic units representing spatial semantics. These units are constituents of spatial, somatic, subject, biomorphic codes of culture, reflecting universal and culturally unique ways of spatial orientation representation. The identification of units of spatial semantics in the phraseological fund of the English language made it possible to discover the comprehension of the space, based on the social and everyday experience of the nation, stereotypes and associations determined by superstitions, myths and archaic ideas, as well as modern views and perceptual experience.

Key words: phraseological unit, spatial semantics, spatial code, cognition, universality, ethnospecificity.

For citation: Grichenko L.V. The representation of space in the phraseological fund of the English language. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 101. No 6. P. 77-82 doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-77-82

Введение

Известно, что на формирование пространственных представлений оказывает влияние совокупность экстралингвистических факторов, лежащих в плоскости предметных, бытовых, социальных, а также временных воззрений народа; все то множество «предметно-действенных контактов человека с миром» [10, с. 185], которые определяют организацию предметов в пространстве.

Внимание к пространственным отношениям берет свое начало в эпоху античности (Демокрит, Платон, Аристотель и др.) и проходит через многовековую историю развития науки. Платон рассматривал пространство как некое вместилище, Аристотель указывал на трехмерность пространства, в средневековой Европе пространство описывали как некий континуум или совокупность точек. Философы и логики XVIII в. обращались к пространству как субъективному свойству сознания, которое сформировалось на основе чувственного опыта индивида. Они нередко объединяли пространство и время в пространственно-временной континуум, находя истоки данных воззрений в архаичных (обыденных) представлениях.

В XX – начале XXI в. внимание ученых, работающих в рамках различных научных парадигм (философия, физика, лингвистика, математика, логика и т.д.), продолжило концентрироваться вокруг феномена «пространство», который по-разному трактуется современными исследователями (категория, концепт, явление, феномен, понятие, континуум и т.д.). Так, например, В.Г. Гак утверждает, что пространство следует рассматривать как первичную реальность бытия, изначально доступную для восприятия и дифференциации индивидом [2], И.Т. Касавин определяет пространство как базовое понятие мышления, описывающее и упорядочивающее многообразие мира, а также его неоднородность [6, с. 24].

А.Я. Гуревич полагает, что пространство фигурирует в качестве фундаментального измерения мира, явлений и понятий, используемых на бытовом уровне, и выражается в удаленности, близости, верха, низа, поверхности, глубине расположения и т.д. [4]; А.А. Гвоздева отмечает, что неоднозначный характер восприятия и отражения пространственных отношений в сознании и языке базируется на комплексном восприятии и бытовом толковании окружающей действительности [3, с. 263]. Согласно точке зрения И.М. Кобозевой, восприятие пространства индивидом отражает стандартно-бытовые представления нации: фрагментарность пространства относительно других предметов, а также ориентацию предметов в пространстве [7, с. 163].

Современные исследователи (Л.В. Бронник, И.Т. Касавин, В.М. Савицкий, Е.С. Кубрякова, О.С. Акетин, Н.Н. Болдырев, А.М. Мухачева, И.М. Кобозева и др.) продолжают обращаться к уточнению статуса феномена «пространство» в науке и языке, рассматривают когнитивные предпосылки установления пространственных представлений и отношений, разрабатывают вопросы языковой актуализации концепта «пространство», исследуют смысловые аспекты языковой актуализации пространственных отношений. Анализ научных исследований позволяет утверждать, что на протяжении всей истории исследования представления о пространстве формировались на мифопоэтической (религиозно-мифологический), затем натурфилософской и, наконец, научно-философской основе.

Актуальность обращения к семантике пространственности во фразеологическом фонде обусловлена перспективностью изучения фразеологических единиц (ФЕ), отражающих мировоззрение народа, самобытность его когнитивных представлений, закрепленных в языке и культуре, а также необходимостью комплексного изучения ФЕ пространственной семантики во фразеологическом фонде английского языка. Предметом анализа выступает пространственная семантика английских фразеологизмов, обусловленная универсальностью и этнолингвокультурной спецификой восприятия феномена «пространство».

Методология исследования

Основу исследования составляет метод лингвистического наблюдения и описания языковых явлений, лексико-семантический анализ, элементы лингвокультурологического анализа. Совокупность перечисленных методов обеспечила многоаспектное изучение пространственной семантики во фразеологическом фонде английского языка.

Обсуждение

Языковое и этнокультурное понимание пространства характеризуются сложностью и многоаспектностью. Во-первых, локация предметов в пространстве относительна, во-вторых, в любой культуре существуют координаты, выступающие пространственными ориентирами и лингвокультурными маркерами, обуславливающими этноцентричность пространства; в-

третьих, возникающие в лингвокультуре представления о пространстве всегда отражают перцептивный опыт и стереотипные представления нации о возможном расположении объектов: «наивная картина мира не уступает научной в истинности знаний, так как она является результатом практического опыта коллектива, полученного в повседневной жизни» [5, с. 55].

При языковой актуализации семантики пространства ключевую роль играют локаторная ситуация, а также когнитивные представления, основанные на социально-бытовом опыте нации, стереотипах и ассоциациях, детерминированных суевериями, мифами и архаичными представлениями, а также современными воззрениями и перцептивным опытом. Не случайно, в современной языковой системе обнаруживаются единицы с семантикой пространственности, которые отражают имевшее место в древности понимание неразрывной связи пространства и времени, а также пространства и организующих его объектов, в которых запечатлены конвенционально закрепленные представления нации.

Как следствие, языковая система, отражающая как архаичные, так и современные представления, фиксирует универсальные и лингвокультурноспецифичные способы обозначения пространственной ориентации: «представление об объеме и содержании концепта «пространство» является единым для всего человечества, но оно несколько варьируется в разных языковых общностях, что зависит от культурных установок каждой общности» [10, с. 186]. Данные представления способствовали вербализации во фразеологическом фонде английского языка семантики пространственности единицами различных кодов культуры (пространственного, соматического, предметного, биоморфного кодов).

Рассматривая семантику пространственности достаточно широко, а также учитывая предметную наполненность пространства, «среда всего сущего, заполненная предметами и людьми, форма бытия всех предметов и явлений физического мира» [10, с. 196], можно констатировать, что представления о пространстве в сознании не ограничиваются локацией по горизонтали и вертикали, но также включают языковые единицы, обнаруживающие синкретизм пространственной и предметной сем, метафорические/ неметафорические наименования мест и предметов, которые выступают частью пространства.

Фразеологический фонд является отражением возможностей языковой системы и мировосприятия действительности народом, что согласуется с пониманием кумулятивной функции языка, способствующей хранению в языке и передаче поколениям уклада и традиций народа. На материале английского языка семантика пространственности может отражать протяженность (удаленность) по горизонтали (далеко – близко) и вертикали (верх – низ): *around the corner* – рядом, поблизости, не за горами [9, с. 13]; *be on the top of the world* – быть на седьмом небе [9, с. 54]; *from top to bottom* – сверху донизу [9, с. 169]; в глубину: *at the bottom of one's heart* – в глубине души [9, с. 27]; *at the back of one's mind* – в глубине души [9, с. 27], указывать на конкретную точку (место) пространства: *As if riveted to the spot* – как прикованный к месту [9, с. 15]; *The back of beyond* – отдаленное, глухое место [9, с. 30]; обозначать горизонтально-вертикальную локализацию: *all round* – кругом, со всех сторон [9, с. 9]; *all over* – кругом, везде [9, с. 7]; *all the way* – от начала до конца [9, с. 9]. Английские ФЕ с семантикой горизонтально-вертикальной локализации обладают максимально обобщенной семантикой пространственности, которая подразумевает любую точку пространства. Отсутствие компонентов ФЕ, в какой-либо степени способствующих определению местоположения, объясняется тем, что для представителей англоговорящей культуры несвойственно проводить аналогию символического места с неопределенным положением.

При обозначении пространственной локализации в конкретной точке, а также по горизонтали и вертикали в компонентном составе ФЕ обнаруживается прямое / косвенное указание на пространственную ориентацию. К прямой вербализации пространственной семантики на уровне компонентов ФЕ можно отнести репрезентацию пространственной локализации единицами пространственного кода культуры, в прямом значении которых обнаруживается анализируемая семантика. К таким компонентам ФЕ относятся наречия места, обозначения мест, расстояний, длин, географические названия, пространственные предлоги и т.д. (*mile,*

region, way, path, earth, world, sea, hill, horizon, behind, over, opposite и т.д.): *at the parting of the ways – на распутье* [9, с. 28]; *Go the right way – пойти по правильному пути* [9, с. 204]. Также к группе единиц, прямо указывающих на локализацию предмета в пространстве, на наш взгляд, можно отнести компоненты ФЕ, характеризующиеся синкретизмом пространственной и предметной сем: *be at one's door – поблизости* [9, с. 39].

Единицы, обладающие в своем прямом значении пространственной семантикой, чрезвычайно многочисленны во фразеологическом фонде английского языка и могут быть разделены на несколько тематических групп. Подобные группы могут включать обозначения мира в целом и частей света (*world, earth*): *to the ends of the earth – на край света* [9, с. 28]; обозначения природного ландшафта (*sea, ocean, hill, bay, mountain, dale*): *over the hills and far away – за горами, за долами* [9, с. 384]; *up hills and down the dale – по горам, по долам* [9, с. 543]; обозначения дорог и направлений (*path, way, street, horizon*): *appear on the horizon – появиться на горизонте* [9, с. 10]; обозначения жилых/нежилых помещений, хозяйственных построек и их частей (*shop, house, door, corner, wall*): *opposite one's door – рядом* [9, с. 380]; *next door to – рядом* [9, с. 270]; наименования длин и расстояний (*mile*): *a mile off – в миле от* [9, с. 10]; административные и географические названия (*America, district, street, alley*): *in the region of – поблизости* [9, с. 270]; *A blind alley – улица без сквозного проезда, тупик* [9, с. 66].

Учитывая, что ФЕ характеризуются образным значением, на уровне цельнооформленной единицы возможна утрата пространственной семантики: *discover America – открыть Америку* [9, с. 125] используется в ироничных контекстах, когда говорится о том, что всем хорошо известно; *drive home* [9, с. 135] имеет значение «доказывать, убеждать», *everything in the garden is lovely* [9, с. 143] переводится «все прекрасно».

К средствам косвенной вербализации семантики пространственности во ФЕ английского языка относятся единицы соматического кода: *at hand – близко* [9, с. 23]; *at smb's elbow – рядом с кем-то* [9, с. 26]; *face to face – напротив* [9, с. 145]; *before smb's face – под носом у кого-либо* [9, с. 47]. По мнению В.В. Красных, «пространственный код трудно развести с соматическим... в той части, которая касается устройства мира, поскольку многие антропоморфные метафоры (изначально принадлежащие к коду соматическому) «обслуживают» пространственный код» [8, с. 299]. Данный факт также выступает подтверждением мнения ученых о том, что восприятие пространства антропоцентрично.

Единицы предметного кода (без совмещения пространственной и предметной сем) также могут выступать средством косвенной актуализации пространственной семантики во фразеологическом фонде английского языка, доказывая, что «способ восприятия имеет приоритет перед действительным положением вещей» [1, с. 630], когда «фактор пространства не связан непосредственно с движением и выражается через чувственное восприятие» [11, с. 218]: *between hammer and anvil – между молотом наковальней* [9, с. 58]; *Between two fires – между двух огней* [9, с. 59]. Часто такие ФЕ в своем компонентном составе также имеют пространственные предлоги, указывающие на положение лиц/предметов в пространстве.

Входящие в состав фразеологизма единицы биоморфного кода также могут рассматриваться как средства репрезентации пространственной семантики: *beat about the bush – ходить вокруг да около* [9, с. 37]; *As the crow flies – кратчайшим путем, напрямик* [9, с. 18].

Использование единиц различных кодов культуры для репрезентации пространственной семантики согласуется со взглядами В.Г. Гака, указывающего на возможный «переход из непространственных сфер в пространственные» [2, с. 128], а также на то, что пространство «организуется вокруг человека» [2, с. 127], следовательно, при перцептивном освоении и последующей номинации учитываются все аспекты жизни человека: его физиологическое строение / наименования частей тела, относящиеся к соматическому коду культуры; предметы быта, жилище, входящие в предметный код; животный мир, коррелирующий с биоморфным кодом культуры.

Выводы

Таким образом, языковая репрезентация семантики пространственности, анализируемая с позиций комплексного лингвокогнитивного и лингвокультурологического подходов,

позволяет рассмотреть вопросы пространственного устройства мира в сознании этноса, языковой репрезентации семантики пространственности и ее концептуального представления. Анализ средств вербализации пространственной семантики во фразеологическом фонде английского языка позволил обнаружить горизонтально-вертикальную ориентацию, а также локализацию в конкретной точке / по горизонтали / вертикали / в глубину. Фразеологический фонд английского языка обладает широким набором языковых единиц, репрезентирующих пространственную семантику, которые являются конститuentами различных кодов культуры (пространственного, соматического, предметного, биоморфного). Учитывая, что материалом анализа выступили ФЕ, возможным оказывается частичное/ полное переосмысление значения пространственности отдельных компонентов, что может приводить к утрате семантики пространственности на уровне цельнооформленной единицы.

Список источников

1. *Апресян Ю.Д.* Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира // Избранные труды. М., 1995. Т. 2. С. 629–650.
2. *Гак В.Г.* Пространство вне пространства // Логический анализ языка. Языки пространств. М., 2000. С. 127–135.
3. *Гвоздева А.А.* Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы // Международная научная конференция. Казань, 2004. 363 с.
4. *Гуревич А.Я.* Категории средневековой культуры. М., 1984. 350 с.
5. *Гущина Л.В., Крюкова Е.И.* Вербализация понятия «время» в британской культурной картине мира паремиологическими средствами языка // Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 89. № 6. С. 54–59.
6. *Касавин И.Т.* Пространство: бытийственная основа знания // Эпистемология и философия науки. 2008. № 4. С. 5–15.
7. *Кобозева И.М.* Грамматика описания пространства // Логический анализ языка. Языки пространств. М., 1997. С. 152–163.
8. *Красных В.В.* «Свой» среди «чужих»: миф ли реальность? М., 2003. 375 с.
9. *Кунин А.В.* Англо-русский фразеологический словарь. М., 2006. 571 с.
10. *Мухачева А.М.* Понятийный компонент концепта «пространство» // Молодой ученый. 2009. № 11. С. 186–188.
11. *Рубцова О.В.* Языковая концептуализация категории пространства // Известия ВГПУ. Филологические науки. 2019. № 5 (138). С. 115–120.

References

1. *Aprasyan Yu.D.* Deixis in vocabulary and grammar and the naive model of the world // Selected works. M., 1995. T. 2. P. 629–650.
2. *Gak V.G.* Space outside space // Logical analysis of language. Languages of spaces. M., 2000. P. 127–135.
3. *Gvozdeva A.A.* Russian and comparative philology: state and prospects // International scientific conference. Kazan, 2004. 363 p.
4. *Gurevich A.Ya.* Categories of medieval culture. M., 1984. 350 p.
5. *Gushchina L.V., Kryukova E.I.* Verbalization of the concept of «time» in the British cultural picture of the world by paremiological means of language // Humanitarian and social sciences. 2021. T. 89. No. 6. P. 54–59.
6. *Kasavin I.T.* Space: the existential basis of knowledge // Epistemology and philosophy of science. 2008. No. 4. P. 5–15.

7. *Kobozeva I.M.* Grammar for describing space // Logical analysis of language. Languages of spaces. М., 1997. P. 152–163.
8. *Krasnykh V.V.* «Ours» among «strangers»: is it a myth, a reality? М., 2003. 375 p.
9. *Kunin A.V.* English-Russian phraseological dictionary. М., 2006. 571 p.
10. *Mukhacheva A.M.* Conceptual component of the concept «space» // Young scientist. 2009. No. 11. P. 186–188.
11. *Rubtsova O.V.* Linguistic conceptualization of the category of space // News of the Voronezh State Pedagogical University. Philological sciences. 2019. No. 5 (138). P. 115–120.

Статья поступила в редакцию 06.11.2023; одобрена после рецензирования 24.11.2023; принята к публикации 27.11.2023.

The article was submitted 06.11.2023; approved after reviewing 24.11.2023; accepted for publication 27.11.2023